

ББК 63.3(2)44

У 51

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 00-01-16156

Ответственные редакторы Дж. Линд, А. Л. Хорошкевич

Перевод Л. Н. Годовиковой

Редакция перевода В. В. Рыбакова

Ульфелдт Я.

У 51 Путешествие в Россию / Ин-т славяноведения РАН;
РГАДА; Гос. ист.-худ. музей-заповедник «Александрова
слобода». – М.: Языки славянской культуры, 2002. –
616 с.: ил. – (Studia historica).

ISBN 5-94457-041-5

Записки Якоба Ульфелдта, датского посла к Ивану IV Грозному, содержат сведения о первых послеопричных годах, экономическом положении России, русско-шведских и русско-польских военных действиях на заключительном этапе Ливонской войны, внутреннем положении Речи Посполитой, в том числе и крестьянском восстании на севере страны.

Настоящее издание воспроизводит латинский текст «Путешествия», его перевод на датский язык 1678 г. и русский перевод Л. Н. Годовиковой, в сопровождении историко-биографического, литературоведческого, искусствоведческого и археологического комментариев. В Приложении помещены фрагменты сочинения анонима об этом путешествии из Датского королевского архива, документы Российского государственного архива древних актов о русско-датских отношениях 60-х годов XVI – начала XVII века.

Издание снабжено многочисленными иллюстрациями, позволяющими представить некоторые реалии, описанные Я. Ульфелдтом. Оно рассчитано на историков и историков искусства, материальной культуры и быта России, историков Восточной и Северной Европы разных специальностей и всех читателей, интересующихся прошлым России и ее международными отношениями.

ББК 63.3(2)44

В оформлении переплета использован фрагмент гравюры И. Т. де Бри и орнамент Васильевских врат Покровского собора Александровской слободы

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: alavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

ISBN 5-94457-041-5

ISBN 5-94457-041-5



9 785944 570413 >

© Л. Н. Годовикова. Перевод
на рус. яз., 2002

© Авторы ст. и коммент., 2002

Содержание

<i>А. Л. Хорошкевич. Читателю</i>	9
---	---

Посвящение

<i>Дж. Х. Линд. Knud Rasmussen in memoriam</i>	17
Список публикаций Кнуда Расмуссена, относящихся к истории России эпохи Ивана Грозного	24
<i>И. В. Ведюшкина. Памяти Лидии Николаевны Годовиковой</i>	26
Список основных трудов Л. Н. Годовиковой	29

Вступительные статьи

<i>Дж. Х. Линд. О рукописном наследии датского посольства 1578 года в Россию. Сравнительный анализ трех путевых описаний посольства Якоба Ульфельдта</i>	33
Выдержки из дневника анонима и перевод (<i>Дж. Х. Линд, Н. А. Охотина-Линд, В. А. Антонов</i>)	71
<i>В. А. Антонов, А. Л. Хорошкевич. Якоб Ульфельдт и его записки о России</i>	78
<i>В. В. Рыбаков. Язык и стиль сочинения Якоба Ульфельдта</i>	143
«Каталог книг, предназначенных для повседневного пользования»	157

Якоб Ульфельдт

Путешествие в Россию. Тексты

<i>Hodoeporicon Ruthenicum (латинский текст)</i>	167
<i>Reyse i Ryssland (датский перевод 1688 г.)</i>	225
Путешествие в Россию (русский перевод)	284
Комментарии	360

<i>В. В. Кавельмахер. Государев двор в Александровой слободе</i>	457
<i>М. Е. Ворожейкина. Техника русского средневекового солеварения</i>	488
<i>Итинерарий посольства Я. Ульфельдта</i>	500

Документальные приложения

<i>Предисловие (Б. Н. Морозов, А. Л. Хорошкевич)</i>	505
<i>Договорная грамота царя Ивана Васильевича с датским королем Фредериком II (подг. Ю. Н. Щербачевым)</i>	507
<i>Статейный список Российского посольства в Данию в 1562—1563 г. (подг. А. Л. Хорошкевич)</i>	520
<i>Статейный список посольства Ж. И. Квашнина к императору Рудольфу II [1575—1578 гг.] (подг. Е. Е. Лыковой)</i>	547
<i>Запись в столбцах Посольского приказа о приеме посольства Якова Ульфельдта в Александровой слободе 1578 г. (подг. Е. Е. Лыковой)</i>	548
<i>Русско-датская перемирная грамота 1578 г.</i>	549
<i>Сообщение Разрядной книги о Российском посольстве в Данию в 1593 г. (подг. Б. Н. Морозовым)</i>	571
<i>Выписка из материалов о размежевании Лапландских земель в датской посольской книге (1613—1616 гг.) (подг. Е. Е. Лыковой)</i>	572

Справочные материалы

<i>Список русских слов, транслитерированных Ульфельдтом (А. Л. Хорошкевич)</i>	577
<i>Библиография изданий книги Я. Ульфельдта (А. Л. Хорошкевич)</i>	578
<i>Источники и литература о Я. Ульфельдте и его книге (А. Л. Хорошкевич)</i>	579

Архивные материалы	580
Список принятых сокращений	581
Сведения об авторах.....	583
Список иллюстраций.....	585
Указатель имен.....	589
Указатель географических наименований.....	602

Читателю

Новое издание записок Якоба Ульфельдта о России — не совсем стандартное для подобного типа публикаций. Помимо текстов на языке оригинала и в переводе, обязательных вступительных статей и комментариев оно включает «мемориальную» часть. И это неслучайно. Так называемые записки иностранцев возникли в результате какого-то контакта — дружественного и не очень, посреднического или активного, торгового или политического — Руси, княжества всяя Руси или Российского царства с другими странами. Контакта, осуществлявшегося, естественно, людьми разного возраста и положения — дипломатами (по преимуществу), купцами, авантюристами-воинами и т. д. Сопричастность авторов этих записок к судьбам их родины и самой восточной в Европе страны, куда закидывала их судьба, по-разному сказывались на их жизни. Некоторым всю жизнь приходилось оправдываться в якобы допущенных ими ошибках (как это случилось с самым замечательным исследователем Руси — Сигизмундом Герберштейном), другим полностью ломала политическую карьеру (Якоб Ульфельдт), третьих поднимала на высоты дипломатической карьеры (Антонио Поссевино), четвертым помогала обогащаться (как многочисленным англичанам), пятых, наконец, наставляла на путь истинной религиозности (как Мартина Груневега).

По-разному складывалась и жизнь их записок. Некоторые стали руководством для посещающих Русь и Россию людей, другие — публицистическим и идеологическим орудием в политической борьбе их родины с Россией (П. Петрей), третьи по многу веков пролежали в архивах, не будучи востребо-

ванными ни их современниками, ни многими последующими поколениями (М. Груневег). Некоторые подобные записки вошли в обиход просвещенных слоев европейского общества как составная часть географических, даже не политико-географических, описаний малоизвестных стран, заняв определенное место в литературе эпохи Возрождения.

Еще причудливее оказалась судьба этих записок в той стране, описанию которой были посвящены записки иностранцев. И в Российском царстве (1547—1721), и в Российской империи (1721—1917), и в Союзе советских социалистических республик (1922—1991), и в нынешней Российской Федерации знакомство с этими памятниками зарубежной мысли определялось политическими условиями. Узкому кругу исследователей эти сочинения стали известны еще в XVIII в. Благодаря удивительному такту и умению Н. М. Карамзина «истину царям с улыбкой говорить» ему удалось познакомить сравнительно широкую читающую публику первой трети XIX в. с зачастую весьма нелцеприятными и отнюдь не лестными для правительственной власти прошлого высказываниями иностранцев. Его традицию продолжили историки и XIX в., и начала XX в. Тогда-то и были впервые изданы записки Я. Ульфельдта. Пожалуй, наиболее трудные времена для записок иностранцев пришлось на время так называемого «победившего и развитого социализма» в СССР — вторую половину 30-х — 70-е годы XX столетия. Приравненные к шпионам, а соответственно и «врагам народа» (почти по знаменитой статье 58 Уголовного кодекса), авторы иностранных записок исчезали из поля зрения историков, если только они не рассказывали об антифеодальных восстаниях, крестьянских войнах и т. д. Некоторое исключение составили годы оттепели, когда восстанавливались научные связи СССР с другими странами, когда временно вновь стало возможным привлекать материал иностранных записок в качестве источника по отечественной истории. Такое же воздействие политической конъюнктуры, в том числе и благотворный, а затем весьма далекий от подобного поворот событий, испытали на себе, разумеется, и исследователи этого вида источников — косвенно зарубежом и напрямую — отечественные.

Читателю легко понять это, ознакомившись с краткими биографиями издателя первой научной публикации записок Я. Ульфельдта в Дании — Кнута Расмуссена и переводчицы этого сочинения на русский язык Лидии Николаевны Годовиковой. Солнечно доброжелательный и открытый людям взгляд датского исследователя и столь же доброжелательный подход щедрой к людям советской переводчицы, по трагической случайности родившихся в один и тот же год и скончавшихся почти одновременно, сопровождал составителей настоящего издания на всем протяжении работы. Памяти К. Расмуссена и Л. Н. Годовиковой с благодарностью они и посвящают настоящее издание, открывающееся именно их, а не автора записок биографиями.

Диалог датских и российских историков, и не только диалог, но их творческое содружество, стали возможными лишь в 90-е годы прошедшего столетия. Дж. Линд провел основную работу в Датском королевском архиве, благодаря чему он обнаружил оригинал «Путешествия» и установил источники сочинения Я. Ульфельдта.

Есть у этой публикации и другие особенности. Ульфельдт был единственным иностранцем, посетившим и описавшим Александрову слободу — опричную столицу Ивана Грозного. Поэтому в книге сравнительно большое внимание уделено реконструкции ее облика в опричное время и истории тех сооружений, которые мог видеть Ульфельдт в 1578 г. Они принадлежат известному историку архитектуры В. В. Кавельма-херу. Однако эта тема была предметом многолетних исследований и его предшественников, наиболее ярким из которых по праву может быть назван А. И. Некрасов, испытывавший на себе все превратности «строительства социализма в отдельно взятой стране». Составители хотя и считали своим долгом включить в рукопись сочинения выдающегося историка искусств 20—30-х годов XX в. вместе с критическим отзывом на него, но не смогли этого сделать: объемное исследование А. И. Некрасова требует отдельной публикации.

Составители настоящего тома решились произвести общее редактирование перевода, уточнив отдельные неясные места (в нем участвовали в первую очередь В. В. Рыбаков, а также В. А. Антонов, Дж. Линд, еще один ученик Л. Н. Годовиковой — Ю. Я. Вин). Биографические очерки Дж. Расмуссена и Л. Н. Годовиковой и библиография их трудов принадлежат Дж. Линду и И. В. Ведюшкиной.

По своему типу настоящее издание примыкает к «академической» серии записок иностранцев. Оно наряду с переводом включает текст подлинника, снабжено тремя введениями (Дж. Линда, В. А. Антонова и А. Л. Хорошкевич, В. В. Рыбакова), в которых анализируются обстоятельства создания памятника, сообщаются биографические сведения об авторе и целях написания данного труда, характеризуется ценность записок Ульфельдта как источника по истории России XVI в., устанавливаются связи работы посла с другими материалами, относящимися к деятельности посольства, — официальным отчетом, записками личного священника посла и дневником анонима. Во втором из этих введений использована статья сотрудника музея «Александрова слобода» Алексея Архиповича Масловского (1941—1991), посвященная гравюрам де Бри как источнику по истории архитектурных сооружений Александровой слободы. Комментарии составлены В. А. Антоновым, М. Е. Ворожейкиной, К. Ю. Ерусалимским, С. З. Черновым, А. В. Юрасовым, А. Л. Хорошкевич, А. В. Виноградовым, В. В. Кавельмахером, П. Д. Малыгиным, Е. Л. Назаровой, А. Г. Тюльпиным, А. А. Юшко; биография — В. А. Антоновым, А. Л. Хорошкевич. Перевод датских текстов на русский язык осуществлен Н. А. Охотиной-Линд.

При оформлении книги использованы материалы К. Расмуссена и его вдовы, Историко-художественного и архитектурного музея-заповедника «Александрова слобода», Датского королевского архива, Дж. Линд, Н. А. Охотиной-Линд, проекты реконструкции памятников архитектуры Александровой слободы В. В. Кавельмахера, рисунки Н. Витсена, фотокопии